

ИГРА СЛОВ В ЕВРЕЙСКОМ ТЕКСТЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ (В ИЗЛОЖЕНИИ СИМ-ТОБА) И ВАРИАНТЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Борщевский Иван Сергеевич

преподаватель, Пятигорский государственный университет – ПГУ, РФ, Пятигорск

PUNS IN SHEM TOV'S HEBREW TEXT OF MATTHEW AND VARIANTS OF THEIR TRANSLATION

Ivan Borshchevsky

*Lecturer, Pyatigorsk State University – PSU, Russia,
Pyatigorsk*

Аннотация. Труд иудейского раввина 14 века Сим-Тоба (Шем-Това) под названием «Эвен Бохан» («Пробный Камень») содержит почти полный текст Евангелия от Матфея на еврейском языке. Большое количество каламбуров, присутствующих в нем, служит, по мнению ряда исследователей, доказательством его древнего происхождения.

В настоящей работе анализируется перевод игры слов на разные языки и предлагается авторский вариант перевода.

Abstract. The work of a 14th century Jewish rabbi Shem-Tov entitled *Even Bochan* contains an almost complete text of the Gospel of Matthew in Hebrew. A large number of puns containing in it, according to some researchers, confirm its ancient origin. In this paper, we analyze the translation of the puns into different languages and the author's version of the translation is proposed.

Ключевые слова: Сим-Тоб; Евангелие от Матфея; древнееврейский язык; перевод; игра слов.

Keywords: Shem Tov; Gospel according to Matthew; Hebrew; translation; puns

Согласно древним источникам (труды Евсевия Кесарийского, Ириния Лионского, Иеронима Стридонского и других), текст Евангелия от Матфея был изначально написан на древнееврейском языке, в то время как остальные книги Нового Завета – на греческом. Большой интерес, в этой связи, представляет труд иудейского раввина 14 века Сим-Тоба (Шем-Това) под названием «Эвен Бохан» («Пробный Камень»).

Этот полемический трактат был составлен для религиозных диспутов с христианами и содержит почти полный текст Евангелия от Матфея на еврейском языке. Сегодня существует девять рукописей этого документа: одна хранится в Лейдене (А), три – в Оксфорде (В, С, Н),

четыре – в Нью-Йорке (D, E, F, G) и одна – в Британской библиотеке (Лондон). Наиболее авторитетным считается манускрипт С [2].

Тщательный анализ этого труда был проведен Джорджем Ховардом (George Howard) [8]. Он исследовал лингвистические, литературные и богословские характеристики еврейского текста, а также перевел его на английский язык.

Отличительная черта Евангелия в изложении Сим-Тоба – наличие большого количества каламбуров.

По мнению Ховарда, они доказывают, что Сим-Тоб не переводил с греческого языка или латыни, а пользовался уже существующим еврейским оригиналом. Однако передать эту игру слов в переводе удастся с большим трудом и только в тех случаях, когда переводчик ставил цель донести до читателя красоту первоначального текста [8, с. 195].

Цель данной работы – провести анализ нескольких переводов Евангелия от Матфея с еврейского языка на английский [8], нидерландский [7], румынский [10], русский [2], сербский [9] и французский [6] языки, изучить способы передачи игры слов и предложить собственный вариант перевода.

Упомянутые выше переводы были созданы с разной целью.

При этом переводчики опирались на разные принципы. (Подробнее о методологии библейского перевода можно почитать в [1]). Некоторые переводчики использовали ряд гебраизмов (например, в русском переводе – «прушим», фарисеи; во французском – «talmid», ученик), стремясь подчеркнуть еврейское происхождение оригинала. Тем интереснее проследить, насколько успешно им удалось передать игру слов, которая присутствовала в исходном тексте.

Матфея 7:6

Таблица 1.

Текст Матфея 7:6 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

Сим-Тоб	עוד אמר להם אל תתנו בשר קדש לכלבים ואל תשימו פניכם לפני חזיר פן יכרסמו אותה לעיניכם וחזרו אותה לקרוע אתכם.
Английский	Again he said to them: Do not give holy flesh to dogs nor place your (pearls) before <u>sw</u> chew (them) before you and turn to rend you.
Нидерландский	Hij zegt ook: ‘Zet de honden geen heilig vlees voor en heet ook de knagende varkens n zodat ze hun ogen niet naar u keren en u verscheuren.’
Румынский	Nu dați cele sfinte câinilor și nu aruncați perlele în fața porcilor, ca nu cumva să le ca întorcându-se, să vă sfășie.
Русский	Еще сказал им: не давайте мясо святыни псам и не ложитесь лицами вашими пер чтобы не грызли его перед глазами вашими, и, обратившись от него, не растерза
Сербский	Još i reče: “Ne dajte sveto meso psima, i ne stavljajte bisere pred svinje, da ih ne pojed se okrenu da rastrgnu i vas same.
Французский	Il leur dit: Ne donnez point la viande sainte (ou consacrée) aux chiens, et ne mettez pa devant les pourceaux, de peur qu'ils mordent, et que, se tournant, ils ne vous lacèrent

Игра слов. В тексте Сим-Тоба **«святая»** и **«свинья»** – существительные существующие переводы, как видно из таблицы 1, не передают эту игру слов. Впрочем, в славянских языках она создаётся за счет другой пары – «святыня - свиньи».

мясо псам и не Мой вариант перевода: «И ещё он сказал им: “Не давайте **священное** – иначе они изгрызут его и, повернувшись, растерзают **свиньям** поворачивайтесь лицом к

Игра слов. В

- ha'oyevim) и любимые (в тексте Сим-Тоба противопоставляются враги (- 'ahuvim). В приведенных в таблице 3 примерах эту игру слов не удалось передать никому, а русский и румынский переводы, к тому же не учитывают последующие стихи, в которых автор еврейского текста обыгрывает уже слово «любить»: Матфея 10:36 «любимые») отца и мать больше...»; Матфея 10:39 (стих 38); Матфея 10:37 «тот, кто любит (прим.автора)») [8, с.196]. Жизнь - Сим-Тоба пропущен) «тот, кто любит (

любимые». станут Мой вариант перевода: «Инеприятелями

Матфея 16:9-12

Таблица 4.

Текст Матфея 16:9-12 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

12-וַאֲנִי אַתֶּם זֹכְרִים מֵהַחֲמִשָּׁה כֶּכָּרוֹת וְאַרְבַּע אֲלֵף אִישׁ וְכַנְשָׂאֲרָהּ וְלָכֵן תְּבִינוּ שְׂאִינִי מְדַבֵּר מֵהַחֲלָמִישׁ וְגַם מֵהַלְחָמִי הַטְּבָעִיִּים אֲבָל אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁתִּשְׂאָרוּ מֵהַנְּהַגַּת הַפְּרוּשִׁים וְהַצְדוּקִים.	Сим-Тоб
remember the five loaves and four thousand men how many seahs were left over? should understand that I am not speaking of natural loaves but I am saying to you that you should (beware) of the behavior of the Pharisees and Sadducees.	Английский
u zich de vijf broden, en de vierduizend man niet, en hoeveel manden er nog over zult u begrijpen dat ik niet spreek over broden die als stenen op de maag liggen, met u over hoe weinig overblijft van de leiding van de Farizeeën en Sadduceeën.	Нидерландский
не помните о пяти хлебах и четырёх тысяч человек, и сколько мер осталось? помните, что Я говорю не о буквальном, и не о хлебах естественных, но Я говорю вам, чтобы вы оставили водительства прущим и цедуким.	Румынский
ne sećate pet vekni hlebova na četiri hiljade ljudi i koliko je sei preostalo? I zato govorim vam o kremenu ili o prirodnom hlebu, već vam kažem da se čuvate običaja fariseja i sadukeja.	Русский
ne sećate pet vekni hlebova na četiri hiljade ljudi i koliko je sei preostalo? I zato govorim vam o kremenu ili o prirodnom hlebu, već vam kažem da se čuvate običaja fariseja i sadukeja.	Сербский
z-vous pas des cinq miches de pain et des quatre mille de l'Ish (créature mâle) et qu'il restait? Et par conséquent comprenez que Je ne parle pas de silex et aussi des naturels mais Je vous dis que vous devez vous tenir à l'écart de la conduite des péroushim (pharisiens) et des tsadokim (saduccéens).	Французский

Игра слов. Текст

Сим-Тоба короче древнегреческого (в нем отсутствует стих 10), и главные мысли этого отрывка выражены иначе. Например, вместо слова ἐλάβετε, «собрали, взяли», - (), «осталось». Оно схоже по написанию со словом «берегитесь» (стоит nišaru (tišmeru) из стиха 11. В большинстве сохранившихся версий (ABDEFG) стоит именно это слово. , что обусловлено, скорее всего, ошибкой переписчика. Вариант из В рукописи С стоит), «закваска», которое у Сим-Тоба В рукописи С мог возникнуть под влиянием слова še'or (пропущено, но присутствует в греческом тексте. Таким образом, в оригинальном тексте, по), «остерегайтесь» (мнению Дж.Говарда, игра слов основана на словах «оставаться» (). [8, с.196] Похожая игра слов присутствует в русском переводе () и «закваска» ((Таблица 4).

Мой вариант перевода: «Разве вы не помните о пяти хлебах и четырёх тысячах мужчин?

Поэтому поймите, что я вам говорю не о кремне и не природном **оставили** установлений **люб**е, **но** **говорю** вам, чтобы вы **АВ** **Е** **Н** **Б** **О** **С** **О** **Н** **И** **Е** **Ф** **А** **Р** **И** **С** **Е** **В** и садукеев».

) часто переводится не как «человек», а как «мужчина», **אִישׁ** (Примечания. Еврейское слово **îš** (т.е. человеческое существо мужского пола. Это согласуется с евангельскими сообщениями из 14:17 и 15:34, в которых особо подчеркивалось, что при подсчетах не учитывали женщин и детей. Стоит отметить что выражение «пять хлебов» относится к первому из упомянутых случаев, а «четыре тысячи» – ко второму. Словом «корзины» переведено существительное). В Ветхом Завете оно обычно переводится как **סֵא'ה** (**se'ah** (**סֵא'ה** **se'îm** («сата» (Бытие 18:6, 1Царств 25:18) и означает меру сыпучих тел (муки или зерна) объемом в) присутствует в рукописи С, но отсутствует в **סֵא'ה** 7,3 литра. Слово **ḥallāmîš** «кремень» (**ABDEFG** и не до конца понятно, к чему оно относится. В Ветхом Завете оно используется как в буквальном (например, Псалом 113:8 [114:8 в масоретском тексте]), так и в переносном (Исайя 50:7 «сделал лицо как кремень») значении. Слово «установление» в значении «норма, , чтобы **סֵא'ה** порядок, обычай» было выбрано из ряда синонимов для перевода слова подчеркнуть игру слов за счет сочетания «ст» в корне).

Матфея 16:18

Таблица 5.

Текст Матфея 16:18 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

אִישׁ אֹמֵר לְךָ שְׂאֵתָה אֶבֶן וְאֲנִי אֶבְנֶהָ עָלֶיךָ בַּיִת תְּפִלָּתִי. גְּהֵנָם לֹא יוּכְלוּ נִגְדֹךְ	Сим-Тоб
u are a stone and I will build upon you my house of prayer. The gates of Gehenna will not prevail against you	Английский
at u een bouwsteen bent, en ik bouw vanwege u een huis van gebed voor mij, dat kunnen de poorten van de hel niet tegenhouden	Нидерландский
e, что ты камень, и Я построю на тебе Мой Дом Молитвы; и врата Ге-хинном не одолеют тебя;	Румынский
si ti kamen, i na tebi sazidaću moj dom molitve, i vrata ognja uništenja neće moći ništa protiv tebe.	Русский
tu es Even (Pierre) et Je construirais (Evanah) sur toi ma maison de prière. Et les portes du guéhinem (géhenne) ne pourront pas s'y opposer.	Сербский
	Французский

Игра слов. В

греческом евангелии в этом стихе находится, пожалуй, самая известная игра слов Нового Завета: «и Я говорю тебе: ты — Петр (Πέτρος), и на сём камне (πέτρᾱ) Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют её». На этом основании некоторые исследователи, например Аугуст Делл (August Dell), утверждают, что это высказывание возникло уже после смерти Иисуса, в среде греческих христиан [5]. Дж. Ховард считает, что высказывание Делла не лишено логики [8, 196], однако в еврейском тексте Сим-Тоба также присутствует игра слов, – 'eḇeneh). **אֶבֶן**– 'eḇen) и «я построю» (**בִּנְיָא** правда, на основе другой пары слов: «камень» (Аналогичная игра слов присутствует в Матфея 21:42 (см. ниже).

Из Таблицы 5 видно, что эту игру слов удалось передать нидерландскому (за счет слова bouwsteen, «строительный камень; строительный блок», и bouw, «построю») и французскому переводчику (в примечании).

Мой вариант перевода: «И я говорю тебе: ты **Пётр**, и мой дом молитвы. И **построю** на тебе я врата геенны не остановят тебя». (Примечание. Игра слов передается благодаря созвучию «Пётр» и «построить»).

Таблица 6.

Текст Матфея 17:22 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

22המה בגליל ויאמר יש"ו בן האדם ימסר ליד בני הא	Сим-Тоб
in Galilee and Jesus said: The Son of Man will be delivered into the hand of men.	Английский
n Galilea en daar zegt Jezus: 'De Mensenzoon zal aan de mensenkinderen worden overgeleverd.	Нидерландский
были в Галиль и сказал Йешуа: Сын человеческий будет предан в руки сынов человеческих.	Румынский
Dok su išli po Galileji, reče im Ješua: "Sina čovečijeg će predati u ljudske ruke	Русский
ilil (Galilée) et Yéhoshoua dit : Le Fils d'Adam est livré aux mains des fils d'Adam.	Сербский
	Французский

Игра слов представлена

- ben ha'adam) и «сынов פְּרָאזַמִּים» (фразами «сын человеческий» (- bene ha'adam). Как видно из таблицы 6, эта игра слов присутствует בְּנֵי אָדָם человеческих» (почти во всех переводах, кроме сербского.

Мой вариант перевода: «Они были в Галилее, и Исус сказал: «**Сын** будет **человеческий** **сыновей человеческих**»». передан в руки

Матфея 18:27

Таблица 7.

Текст Матфея 18:27 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

7זיחמול עליו אדוניו ומחל לו הכל.	Сим-Тоб
Then his master had pity on him and forgave him everything.	Английский
Dan wordt zijn Meester met ontferming bewogen en vergeeft hem alles.	Нидерландский
И сжалился над ним господин его, и простил ему всё.	Румынский
A gospodar se smilovao na slugu, i oprostio mu dug.	Русский
Et son Adon (Seigneur) eut pitié de lui et lui pardonna tout.	Сербский
	Французский

Игра слов. Автор

), и מָחַלеврейского текста обыгрывает слова «пожалеть», от корня ḥamal (מָחַל«прощать», от корня maḥal (מָחַל передана.

ему всё». **простил** к нему милосердие и Мой вариант перевода: «Тогда его господин**проявил**

Матфея 21:19

Таблица 8.

Текст Матфея 21:19 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

	Сим-Тоб
--	---------

וַיֵּרָא תָאנָה אַחַת אֶצֶל הַדֶּרֶךְ וַיִּגֶשׁ אֵלֶיהָ וּלֹא מָצָא בָּהּ רֵיחַ לְבַד. וַיֹּאמֶר לָהּ אַל יֵצֵא מִמֶּךָ פֶּרִי לְעוֹלָם. וְתִיבֵשׁ הַתְּאֵנָה	
e near the road and drew near to it but found nothing on it except leaves. He said to it: May fruit never come forth from you. Immediately the fig tree died up.	Английский
ijgenboom langs de weg ziet staan komt Hij dichterbij en vervloekt deze omdat zij alleen maar bladeren aan zitten. Hij zegt ertegen: 'Lange tijd komt er geen vrucht meer aan u.' En de vijgenboom verdort direct.	Нидерландский
	Румынский
смоковницу при дороге, и подошел к ней, но не нашел на ней ничего, кроме листьев. И сказал ей: не выйдет из тебя плод вовек. И засохла смоковница тотчас.	Русский
nu smokvu kraj puta, došao do nje, i na njoj nije ništa našao sem lišća, te joj reče: "Neka od tebe ne bude više ploda nikada!" Smokva se odmah osušila.	Сербский
a figuier près de la voie (du chemin) et Il s'en approcha et ne trouva juste que des feuilles. Et Il lui dit : Que ne sorte pas de fruits de toi pour l'éternité. Et le figuier sécha immédiatement.	Французский

Игра слов. В

- В этом стихе присутствует двойная игра слов за счет сочетания «нашёл» (מצא - le 'olam). (Рис. 1) הא' - ha 'alim) / «вовек» (יעצא - yetse') и «листья» (מציא - matsa') / «выйдет» (צא - yetse'). Передать ее, сохранив особенность оригинального текста, очень трудно, и переводчики, очевидно, не ставили перед собой такую задачу. (Таблица 8)

מצא בה רק העלים
יצא ממך פרי לעולם

Рисунок 1. Отрывок из Матфея 21:19, демонстрирующий игру слов

на нём только Мой вариант перевода: «Он увидел у дороги инжир, подошел к нему, но **нашёл** на тебе плодов». И инжир **найдут** **больше** ничего. Он сказал ему: «Пусть **больше** листья и сразу же засох». (Примечание. В переводе игра слов сохраняется за счет повторения слов «больше» и «найти».)

Матфея 21:42

Таблица 9.

Текст Матфея 21:42 в изложении Сим-Тоба и его перевод на разные языки

וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁׁוּעַ הֲלֹא קִרְאתֶם הַכְּתוּב [אֲבֵן] מֵאִסוֹ הַבּוֹנִים לְרֹאשׁ פֶּנֶה מֵאֵת ה' הִיתָה זֹאת הִיא נִפְלְאָה בְּעֵינֵינוּ.	Сим-Тоб
hem: have you not read the scripture, the stone the builders rejected has become the head of the corner; this was from the Lord; it is a marvel in our eyes.	Английский
hen: 'Heeft u niet in de schrift gelezen: 'De steen die zelfs de bouwers afgekeurd en is de hoeksteen geworden, dit is vanuit Yah en het is wonderlijk in onze ogen?'	Нидерландский
	Румынский
ешуа: разве не читали вы Писание: «Камень, отвергнутый строителями, стал главой угла. От Бога было это, дивно оно в глазах наших».	Русский

: “Zar niste čitali u Spisima: ‘Kamen koji odbaciše zidari, upravo je postao ugaoni kamen. Od Gospoda je to i divno je u našim očima?»	Сербский
leur dit : N'avez-vous pas lu la Ketouv (l'Ecriture) la pierre (ha ben) qu'ont rejetée s (ha bonim) était à la tête de l'angle de la part de YHWH celle-ci était merveilles pour nos yeux.	Французский

Как и в Матфея 16:18 (см. выше), игра слов в этом стихе построена на сочетании «камень» (– habōwnîm) и присутствует лишь в примечании к עֵבֶן- ‘eḇen) и «строители» (בְּנֵי) французскому переводу (Таблица 9).

в еврейском тексте Евангелия от Матфея Отдельно стоит сказать об использовании сочетания Матфея в изложении Сим-Тоба, где оно встречается 19 раз (в том числе, в Матфея 21:42).

Очевидно, это сокращение от ha šem (, «Имя», которое использовалось в качестве замены тетраграмматона, священного имени Бога, которое состояло из четырёх букв (На русский язык оно обычно переводится как «Иегова» или «Яхве» [4].

Как видно из таблицы 9, во французском переводе оно передано четырьмя латинскими буквами YHWH, а в нидерландском – теонимом Yah (Йах).

Дж. Ховард классифицирует все случаи употребления имени Бога в евангельском тексте на еврейском языке следующим образом:

1) Имя появляется в цитатах из Ветхого Завета, которые содержали тетраграмматон, например, в Матфея 21:42, где цитировался Псалом 117:22, 23 [118:22, 23 в MT] (Таблица 10).

2) Оно встречается перед цитатой из Ветхого Завета (например, в Матфея 1:22).

3) Имя появляется устойчивых выражениях, например, «ангел ЙХВХ» или «дом ЙХВХ». [8, с. 201]

Таблица 10.

Сравнение Псалма 117:22, 23 [118:22, 23 в MT] в Вестминстерском ленинградском кодексе (Westminster Leningrad Codex, WLC) 42 в изложении Сим-Тоба

אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה	WLC
אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה	Сим-Тоб
מאת יהוה היתה זאת היא נפלאת בע	WLC
מאת ה" היתה זאת היא נפלאת בעי	Сим-Тоб

Мой вариант перевода: «И сказал им Иисус: “Разве не читали вы в Писании: ‘**Камень**, **каменщиками**, **отвергнутый** краеугольным камнем. Это было от Яхве, и на наших глазах

совершилось чудо'''».

Таким образом, проведенный анализ нескольких переводов еврейского текста Евангелия от Матфея в изложении Сим-Тоба показывает, что большинство переводчиков не ставило цель передать в точности игру слов, однако такая передача возможна с сохранением как смысла, так и формы оригинала.

Список литературы:

1. Десницкий
А. Современный библейский перевод: теория и методология. – М.: Ид-во ПСТГУ, 2015. – 432 с.
2. Евангелие
от Матфея на иврите в издании Шем-Това ибн-Шапрута (с параллельным русским переводом). Перевод Манукян А. С. – Днепропетровск, 2015. – 96 с.
3. Лопухин.
А. П. Веельзевул // Православная богословская энциклопедия. Том 3, стлб. 257. Петроград. Приложение к духовному журналу «Странник», 1902.
4. Borshchevsky,
I. S. Vasileiadis, P. D. Aspects of Rendering the Sacred Tetragrammaton in Medieval Slavic Religious and Secular Texts // Филология и лингвистика. – 2019. – No 3(12). – P. 1-16.
5. Dell
August. Matthaus 16, 17-19. // ZNW 15(1914):1-49
6. Evangile
De Matthieu En Hébreu. Traduction Ruth Israelite. URL:
<https://livredemattityahoutemoignagedeyeshoua.blogspot.com/> (дата обращения: 15.11.2021)
7. Het
Hebreeuwse evangelie van Mattheüs. URL:
https://www.godsplan.eu/index_htm_files/mattheus_web.pdf (дата обращения: 15.11.2021)
8. Howard
G. Hebrew Gospel of Matthew. Mercer University Press, 1995. – xiv+240 pp.
9. Jevandjelje
po Mateju preveo sa hebrejskog Željko Stanojević. URL:
<https://hebrejski.webs.com/besplatniradovi.htm> (дата обращения: 15.11.2021)
- Shem Tov Evaghelia Mathyahu ebraic-română-text online, Obedeya Dorin David Aurel Ben 10.
- Aharon Cohen (chapters 1-12), 2013. URL: <http://mathyahu-shem-tov-text-online.blogspot.com/2013/07/mathyahu-shem-tov-cap1.html> (дата обращения: 15.11.2021)